

# LENGUAS INDÍGENAS DE COLOMBIA

UNA VISIÓN DESCRIPTIVA



INSTITUTO CARO Y CUERVO  
SANTAFÉ DE BOGOTÁ  
2000

## 4 ASPECTOS GENERALES DE LA LENGUA GUAYABERO

### 4.0. INTRODUCCIÓN

Los guayaberos viven al oriente de Colombia, en el curso superior del río Guaviare, río que se origina en la confluencia de los ríos Ariari y Guayabero, en el departamento del Guaviare. En la actualidad la población asciende aproximadamente a mil personas distribuidas en ocho puntos localizados principalmente al oriente de San José del Guaviare, capital del departamento mencionado. Estos puntos son: Barrancón, Barranco Salado, Barranco Colorado o Barranco Alto o Bellavista, Barranco Ceiba, Laguna Araguato, Laguna Barajas, Macuare y La Fuga (sitio donde se instaló el Instituto Lingüístico de Verano en 1965, aunque fue trasladado a Macuare después de 1970). De estos sitios Barrancón por estar cerca a San José (veinte minutos de lancha) se ha visto invadido por "blancos".

A partir de 1953, terminada "la violencia" en Colombia, se empieza una nueva colonización, que se fortalece en los años sesenta con el establecimiento de algunas fincas. Esta rápida colonización del antiguo territorio guayabero, ha causado un impacto cultural bastante fuerte, en la población indígena que lo habita.

Desde 1970, surge el interés de los indígenas por cultivar maíz en mayor escala para comercializarlo, debido a lo cual, se espacren las familias guayaberas y empiezan a ocupar diferentes sitios entre Barranco Salado y Barranco Colorado.

En cuanto a la alimentación, la forma de obtención del alimento está constituida por actividades como la agricultura de tala y quema, la pesca y la caza con arco y flecha, las cuales se desarrollan con cierto interés. Viven fundamentalmente del cultivo de la yuca brava; también cultivan plátano, piña, tabaco y maíz, éste último para la venta. Existe la recolección de frutos silvestres, aunque con baja intensidad. Estas actividades las alternan con el trabajo asalariado y de jornal al servicio de colonos. Este continuo contacto ha inducido al guayabero a querer comportarse como el "blanco" en su vestido, vivienda, alimentación y, en general, en sus costumbres. El proceso de aculturación ha creado en los guayaberos necesidades de internas, relojes, radios, mosquiteros, etc. Una actividad que se está perdiendo es la fabricación de instrumentos en fibra vegetal que intervienen en el procesamiento del cazabe; actualmente sólo es ejercida por los hombres y mujeres viejos de la comunidad.

El problema más grave en este momento es el de salud, debido a un alto nivel de desnutrición provocado por la importancia que se le ha dado al trabajo asalariado en detrimento de sus actividades tradicionales para la obtención del alimento. Esto ha generado enfermedades como la tuberculosis. Otro problema es el de la educación, surgido del espíritu mismo del indígena, que siente la necesidad de ésta al verse en desventaja con el blanco en sus diferentes tipos de relaciones.

Viven en caseríos, a la orilla del río. Están organizados alrededor del capitán, quien es la máxima autoridad. Existe otro personaje de menos importancia decisoria: el payé, a quien se le atribuye cualidades de curandero.

El sitio donde se efectuó la recolección del material para la elaboración de este trabajo, fue Barranco Colorado. Allí se utiliza el español como lengua vehicular para comunicarse con el blanco, aunque también se escucha en la comunicación con los niños a fin de irlos introduciendo en el aprendizaje de esta lengua. En cuanto al contacto con los sikani, grupo de la misma familia lingüística, en las visitas que éstos hacen a los guayaberos con fines curativos, la comunicación se establece utilizando el guayabero y el español porque, al decir de ellos, no entienden la lengua sikani.

Los trabajos realizados sobre lengua guayabero, remiten a los estudios hechos por el Instituto Lingüístico de Verano publicados en 1975, con arreglos en 1985. Del total del trabajo efectuado por esta entidad, el ochenta por ciento de sus publicaciones se refiere a textos sobre la Biblia, por lo cual una apreciación del trabajo lingüístico es difícil de sostener.

### CONVENCIONES

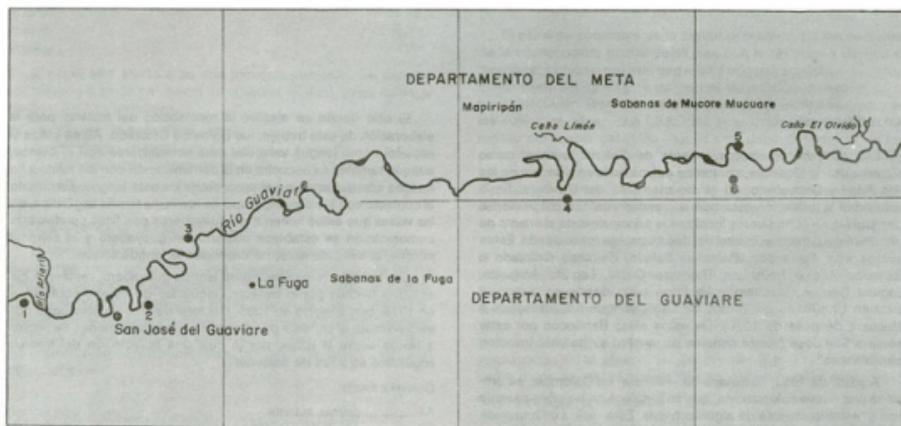
A1.....	primer actante
A2.....	segundo actante
A3.....	tercer actante
AUX.FUT..	auxiliar para formar el futuro
BP11.....	base personal con marca de 1ª persona singular
BP12.....	base personal con marca de 2ª persona singular
BP13.....	base personal con marca de inclusivo
BP14.....	base personal con marca de plural
BPR21.....	base pronominal de género masculino
BPR22.....	base pronominal de género femenino
BPR23.....	base pronominal de género neutro
BPR24.....	base pronominal con pluralizador
DIM.....	diminutivo
FN1.....	funcional nominal sociativo
FN2.....	funcional nominal instrumental y locativo espacial
FN3.....	funcional nominal benefactivo
FN4.....	funcional nominal locativo espacial alativo
G1.....	género masculino
G2.....	género femenino
G3.....	género neutro
IND.....	índice
IND1.....	índice actancial de 1ª persona singular
IND2.....	índice actancial de 2ª persona singular
IND3.....	índice actancial de 3ª persona singular
IND4.....	índice actancial de 1ª persona plural
P11.....	marca de relación de 1ª persona singular
P12.....	marca de relación de 2ª persona singular y plural
P13.....	marca de relación de 3ª persona singular y plural
P14.....	marca de relación de 1ª persona plural
P21.....	marca de posesión de 1ª persona singular
P22.....	marca de posesión de 2ª persona singular y plural
P23.....	marca de posesión de 3ª persona singular y plural
P24.....	marca de posesión de 1ª persona plural
PL.....	pluralizador
SING.....	singulativo
V.....	verbo

## LOCALIZACIÓN DE LOS ASENTAMIENTOS GUAYABEROS SOBRE EL RÍO GUAVIARE

72°30'

72°00'

71°30'



1 Caño Ceiba

2 Barracón

3 La Sal

4 Barranco Colorado

5 Mucure

6 Laguna Barajas

### 4.1 FONOLÓGIA

Esta presentación de la fonología en guayabero dará un inventario de los fonemas consonánticos y vocálicos, sus variantes alofónicas, una introducción a la estructura de la sílaba, y mostrará el acento como elemento suprasegmental en dicha lengua.

#### 4.1.1 Fonemas

4.1.1.1 *Fonemas consonánticos.* El guayabero cuenta con 16 consonantes, presentando un sistema relativamente asimétrico.

	LABIALES	ÁLVEOLARES	PALATALES	VELARES	GLOTALES
NASALES	m	n			
OCCLUSIVAS sordas	p	t		k	
sonoras	b	d			
AFRICADAS			tʃ		
FRICATIVAS	ɸ	s		x	h
APROXIMANTES	w				
LIQUIDAS laterales		l			
vibrantes		r			

4.1.1.2. *Fonemas vocálicos.* El sistema vocálico está formado por seis vocales, de la manera que sigue:

	ANTERIORES	CENTRALES	POSTERIORES
ALTAS	i	i	u
MEDIAS	e		o
BAJAS		a	

#### 4.1.2. Variantes alofónicas

4.1.2.1 *Variantes alofónicas consonánticas.* El fonema /n/ tiene tres variantes alofónicas: [ɲ], [ŋ] y [n]:

La /n/ se realiza palatal [ɲ] después de vocal palatal:

- (1) /-in/ - [-ɲ] 'mamá'  
 (2) /beneʋ/ - ['beɲe] 'fariña'

La /n/ se realiza velar [ŋ] antes de contexto velar:

- (3) /bixenk/ - [bɪ'xɛŋk] 'enfermo'

El fonema /n/ se realiza [n] en todos los demás contextos:

- (4) /netalʋ/ - [ne'talʋ] 'una flor'  
 (5) /wihanen/ - [wɪ'xanen] 'buenos días'

La serie de las oclusivas sordas /p, t, k/ observan el mismo comportamiento fonológico. [p, t, k] se encuentran en alofonía con sus correspondientes aspiradas. Así, la serie de las oclusivas sordas /p, t, k/ se realiza aspirada [pʰ tʰ kʰ] en principio y mitad de palabra en sílaba acentuada, realizándose [p, t, k] en los demás contextos:

- (6) /iltax/ - [ɪʰiltɛx] 'visaje'  
 (7) /patojaw/ - [pʰtoʝɛx] 'verde'



- (8) /akuewon/ - ['k'uewon] 'mi hermano'  
 (9) /mataxes/ - [mte'xeʃ] 'burla'  
 (10) /hit/ - ['hit] 'luego'

El fonema /k/ también se realiza sonoro [g] en mitad de palabra ante consonante lateral:

- (11) /naklefa/ - ['nglieʃe] 'tempestad'

El fonema /b/ tiene tres alófonos: [b] [ʔb] [β]

/b/ se realiza preglosalizada [ʔb] a principio y mitad de palabra en sílaba acentuada:

- (12) /bu/ - [ʔbu] 'hamaca'  
 (13) /mesabehen/- [mʃʔbehen] 'oso hormiguero'

/b/ se realiza fricativa [β] sólo en mitad de palabra en contexto intervocálico en sílaba no acentuada:

- (14) /hoeba/ - [ho'eβe] 'viento'

/b/ se realiza oclusiva sonora [b] a principio de palabra en sílaba no acentuada:

- (15) /bixenk/ - [b'i'xetk] 'enfermo'

El fonema /d/ tiene tres alófonos, aunque su sustentación se dificulta por la poca recurrencia de estas realizaciones:

/d/ se realiza fricativa [ð] a final de palabra después de una vocal posterior alta:

- (16) /tudi/ - [t'uð] 'dentro' de la casa)

/d/ se realiza fricativa interdental sorda [θ] a final de palabra después de vocal anterior alta:

- (17) /tid/ - [t'uθ] 'mata-mata' (cierta tortuga)

El fonema /f/ tiene dos alófonos: [f] y [ɸ]

[ɸ] se encuentra en alofonía con la fricativa labio-dental sorda [f] en mitad de palabra en sílaba acentuada como consonante primera:

- (18) /pafojax/ - [p'fojex] 'negro'

/ɸ/ se realiza [ɸ] en todos los demás contextos:

- (19) /ɸuntela/ - [ɸon't'ele] 'nariz'  
 (20) /ɸañnia/ - [ɸe'ɸnia] 'lleno'  
 (21) /kaneɸ/ - [k'neɸ] 'remo'

El fonema /s/ tiene dos alófonos: [s] y [ʃ]

/s/ se realiza palatal [ʃ] a final de sílaba después de vocal palatal e, i. Está en variación libre con el alófono [s]

- (22) /mesabehen/- [mʃʔbehen] - mes'behen] 'oso hormiguero'

- (23) /hes/ - [heʃ] - [hes] 'maíz'

/s/ se realiza [s] en todos los demás contextos a principio, mitad y final de palabra:

- (24) /saxtas/ - [saxtes] 'borracho'  
 (25) /pasojax/ - [psojex] 'ser rojo'

El fonema /x/ tiene dos alófonos: [x] y [χ]

/x/ se realiza fricativa uvular [χ] a principio y mitad de palabra en sílaba acentuada como primera consonante o segunda consonante:

- (26) /xam/ - [χam] 'usted'  
 (27) /bixenk/ - [b'i'χenk] 'enfermo'  
 (28) /saxtas/ - [saxtes] 'borracho'

/x/ se realiza [x] en todas las demás posiciones en sílaba no acentuada:

- (29) /xaiħamaʃ/ [xe'ħams] 'niño'  
 (30) /poxa/ - [p'oxa] 'todo'  
 (31) /xekojax/ - [xe'k'o'jex] 'salado'

El fonema /w/ tiene dos alófonos: [w] y [v] (aproximante labiodental sonora), ocurriendo ésta última a principio y mitad de

palabra en sílaba acentuada como primera consonante en contacto con vocal palatal:

- (32) /wi/ - [vik] 'caza'

- (33) /pawerlax/ - [p'uerlɛx] 'azul'

El fonema /w/ se realiza [w] en todos los demás contextos en sílaba acentuada:

- (34) /wiħanan/ - [w'ħanen] 'buenos días'

- (35) /paʃowax/ - [p'ʃowɛx] 'largo'

- (36) /ħapowi/ - [ħe'po'] 'ella'

El fonema /j/ tiene dos alófonos: [j] y [i]

/j/ se realiza [j] en sílaba acentuada a principio de palabra:

- (37) /jaħan/ - [jaħen] 'ropa'

/j/ se realiza [i] en los demás contextos, aunque se puede encontrar en variación libre a mitad de palabra con [j] que es una oclusiva palatal sonora:

- (38) /iaħ/ - [iħɛx] - [iħɛx] 'leña'

El fonema /ʃ/ tiene dos alófonos: [ʃ] y [tʃ]

/ʃ/ se realiza africada palatal sorda [tʃ] a principio y mitad de palabra:

- (39) /ʃjoka/ - [tʃeke] 'olla' de barro

- (40) /keʃa/ - [k'eʃe] 'boca'

/ʃ/ se realiza [tʃ] en final de palabra, aunque se puede encontrar en variación libre con [ʃ]

- 41 /moʃ/ - [moʃ] - [mɔb] 'potrillo' (canoas pequeñas)

- 42 /ħaħamaʃ/ - [xe'ħams] - [xe'ħams] 'niño'

4.1.2.2. *Variantes alofónicas vocálicas*. Como ya se había propuesto, el guayabero tiene un sistema de seis vocales: a, e, i, o, u, i. La alofonía en las vocales está determinada por el rasgo prosódico del acento. Así por efectos del acento, las vocales inacentuadas tienden a relajarse o convertirse en vocales breves, o a presentar ensordecimiento en contacto con consonante sorda, o a desaparecer. Esta regla se aplica a todas las vocales exceptuando /i/ que siempre aparece acentuada.

Las realizaciones vocálicas se pueden esquematizar así:

ACENTUADAS	INACENTUADAS (véase <i>infra</i> )		
/a/ - a	ə		o
/e/ - e	ɛ		o
/i/ - i	ɪ		o
/o/ - o	ɔ		o
/u/ - u	ʊ		o
/i/ - i	—		—

La siguiente es una descripción de los sonidos de las realizaciones vocálicas bajo el condicionamiento inacentuado:

[e] corresponde a una vocal no redondeada, medio baja, medio posterior

[ɛ] corresponde a una vocal no redondeada, media, no muy anterior

[ɪ] corresponde a una vocal no redondeada, medio alta, no muy anterior

[ɔ] corresponde a una vocal redondeada, medio baja, un poco posterior

[ʊ] corresponde a una vocal redondeada, no muy alta, un poco posterior

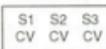
[i] como fonema corresponde a la vocal no redondeada, alta, central.

Ejemplos:

- 43) /marmat/ - ['marmet] 'una olla'
- 44) /adelman/ - ['tdelmen] 'enemigo'
- 45) /baxin/ - [bxiŋ] 'cierto pescado'
- 46) /neʃo/ - [ne'ʃo] 'oreja'
- (47) /bu/ - ['ʔbu] 'hamaca'
- 48) /ati/ - [e't'i] 'arriba'
- (49) /nimat/ - ['nimet] 'un camino'
- (50) /natał/ - [ne't'alt] 'una flor'
- (51) /minłax/ - [mɨn'łax] 'un caño'
- (52) /bao/ - ['bao] 'yuca'
- (53) /kanau - [ke'nao] 'canoas'

Los ejemplos (44) y (45) están ilustrando, en cierto modo, la elisión vocálica como efecto de hallarse en sílaba no acentuada.

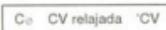
A propósito de la elisión vocálica en guayabero, se puede asumir una hipótesis todavía no confirmada en su totalidad, que está asociada al número de sílabas que pueden aparecer en una palabra. En términos generales, esta lengua no acepta palabras con un número mayor de dos sílabas; por lo tanto, en una palabra de tres sílabas, la tendencia sería a la elisión de la primera vocal, y al relajamiento o acentuación de las vocales de la segunda y tercera sílaba:



Esto da origen a:



O también a:



Este fenómeno fonológico explica la formación de grupos consonánticos a principio de palabra en el habla cotidiana:

- (54) /nuxejax/ ['nxejex] 'ser comible'
- (55) /paɔjax/ [pɔɔjex] 'ser rojo'

La aparición de la oclusión glotal está asociada a la posibilidad, no obligatoria, de su inserción en una secuencia vocálica, cuando se trata de una linda morfológica. Esta inserción produce efectos de laríngealización en las vocales acentuadas precedidas por la glotal:

- (56) /neʔ/ - [neʔa]
- ne-a
- //palo-ł//
- 'espina'

4.1.3. *Suprasegmento*. Respecto al acento, por ahora se puede señalar que tiene estatus fonológico, en cuanto que no es predecible su aparición. Sin embargo, se puede señalar una zona acentual bien definida, como lo son la última y la penúltima sílaba.

Según ya se había anotado (cfr. 4.1.2.2.), el acento como rasgo prosódico produce efectos fonéticos determinantes en esta lengua. Por ejemplo, en sílabas inacentuadas la elisión de vocales: [paɔjox] - [pɔjox] relajamiento de vocales /hap'i - [hep'i] y en sílabas acentuadas, puede producir un desplazamiento del punto de articulación en fonemas consonánticos, dando origen a la alofonía:

- /bixen/ - [b'iχeŋk]

Al parecer el acento también está produciendo efectos de elisión consonántica. Se encuentran casos como el siguiente.

En el habla de los viejos se usa: (57) /xalhamat/ - [xe'ħamb] 'niño'; mientras que en el habla de los jóvenes se escucha: [xe'lamts] 'niño'

4.1.4. *Estructura silábica*. La fórmula de la sílaba fonológica en guayabero sería:

(C<sub>1</sub>) V<sub>1</sub> (V<sub>2</sub>) (C<sub>2</sub> (C<sub>3</sub>))

C<sub>1</sub>, están todos los fonemas consonánticos del sistema.

V<sub>1</sub>, se encuentran todos los fonemas vocálicos.

V<sub>2</sub>, se encuentran a, e, i, o, formando los siguientes diptongos con las vocales de la posición V<sub>1</sub>, ia, ie, ue, ui, oi, oa, oe, ao.

C<sub>2</sub>, en esta posición aparecen todos los fonemas consonánticos, a excepción de b, h, j.

C<sub>3</sub>, aparecen solamente los sordos k, s, t, formando grupos consonánticos con los fonemas de la posición C<sub>2</sub> en la siguiente forma: nk, nt, xt, st, tl.

4.2. MORFOSINTAXIS. GENERALIDADES

4.2.1. *Enunciado*. Esta introducción sobre el enunciado sólo tendrá en cuenta las oraciones declarativas o asertivas. Este tipo de enunciado presenta dos términos: base y predicado, el primero perteneciente a la categoría del nominal, y el segundo, a la categoría del verbal o a la del nominal. La base en primer término del enunciado, se referirá a algo de lo cual se va a predicar. En guayabero, la base puede ser explícita; por consiguiente, pueden aparecer oraciones constituidas sólo por el predicado.

Considerando el predicado se pueden establecer varios tipos y por lo tanto, diversos tipos de enunciado. Esta tipología obviamente dependerá de las propiedades sintácticas y semánticas del predicado. Así, pues, se tiene el predicado de tipo nominal:

(58) ɔ poi 'alguien es hombre'

La aparición de la base no es necesaria puesto que el contexto (intra o extralingüístico) es el que explicita de qué o quién se está hablando. Cabe anotar que en guayabero no hay verbos copulativos.

En cuanto a predicados de tipo verbal, se tiene aquél que admite un sólo participante:

(59) ɔ moih 'alguien está dormido'

Otro predicado cuyo centro es de tipo verbal, es el que admite más de un participante:

(60) ɔ tub ɔ 'alguien aspira [algo]'

Existen expresiones espaciales o temporales no indispensables, que van a expresar la participación de entidades presentando solidaridad con el verbo: los circunstanciales o participantes no obligatorios. Un ejemplo que se deduce de (60) es:

(61) ɔ tup ɔ ultat 'alguien aspira [algo en el monte]'

Los anteriores ejemplos (58), (59) y (60) son oraciones declarativas mínimas porque representan lo mínimo para la formación de una oración completa en guayabero. Como es obvio, existen grados de complejidad, que actualmente se encuentran en estudio.

4.2.2. *Clases léxicas de palabras*. La determinación de las clases de palabras a partir del análisis de los datos, se ha hecho bajo criterios morfológicos distribucionales. Así, la oposición en esta lengua es verbo-nominal. Existe otra clase de palabras que no son procesos exactamente, puesto que en función predicativa adquieren determinadas marcas que las hacen entrar en un grupo de palabras que he llamado *verboides*.

4.2.2.1. *El nominal*. El nominal conforma exclusivamente lo que he denominado base del enunciado, o sea, el ente del que se predica algo. Está caracterizado por las marcas que recibe. El

nominal es la zona preferente para la expresión de categorías que llamaremos nominales, como el número y el género, y de determinaciones del nominal, prefijadas como la marca de posesión (para los nombres relativos), el diminutivo, y las determinaciones antepuestas que pueden ser léxicas como otro nombre, o gramaticales como los déicticos, los posesivos (para los nombres absolutos) y los cuantificadores:

- (62) /taxilon no/  
 ta-xilo-n no-<sub>o</sub>  
 //P11-hijo-G1/lorar-IND3//  
 'mi hijo llora'
- (63) /ampon poi nababoila/  
 ampon poi nababoila-<sub>o</sub>  
 //BD1/hombre/balar-IND3//  
 'este hombre baila'
- (64) /felbatj/  
 fel-ba-tj  
 //DM-casa-DM//  
 'casita'
- (65) /marmat pasojax/  
 marma-t pasoj-x  
 //olla-SING/ser rojo-G3//  
 'la olla es roja'
- (66) /taha marmat pasojax/  
 taha marma-t pasoj-x  
 //P21/olla-SING/ser rojo-G3//  
 'mi olla es roja'

Ahora voy a extenderme un poco en las marcas de posesión que recibe el nombre, en la medida que representan cierto interés.

El guayabero gramaticaliza la oposición alienable/inalienable que presentan determinados entes en la cosmovisión de los hablantes de esta lengua, estableciendo así dos paradigmas que se encuentran, por supuesto, en distribución complementaria. De tal suerte que estos paradigmas van a definir dos tipos de nombres: relativos y absolutos.

Al grupo de los nombres relativos pertenecen los términos de parentesco que se refieren a partes de un todo, es decir que en el caso del guayabero, correspondería al término de parentesco en relación con la parentela. En esta medida se establece una idea de relación más que de posesión. Estos nombres van a ser formas ligadas que van a necesitar la prefijación del paradigma de relación para manifestarse en un sintagma nominal. Las marcas de este paradigma corresponden a cada una de las personas definidas en guayabero.

El paradigma que reciben los nombres relativos es:

- ta- 1ª persona singular (P11)  
 ne- 2ª persona singular y plural (P12)  
 pa- 3ª persona singular y plural (P13)  
 wa- 1ª persona plural: inclusivo y exclusivo (P14)

Ejemplos:

- (67) /takuewon nabaxi/  
 ta-kuewo-n nabaxi-<sub>o</sub>  
 //P11-hermano-G1/pescar-IND3//  
 'mi hermano está pescando'
- (68) /pakuewow pawul maria/  
 pa-kuewo-w pa-wul maria  
 //P13-hermana-G2/P13-nombre/Maria//  
 'su hermana se llama María'

En consecuencia, los nombres absolutos serán aquellos que para su funcionamiento en un sintagma nominal, no necesitan del paradigma de posesión. Las formas de este paradigma se antepone al nombre y son las siguientes:

- taha 1ª persona singular (P21)  
 niha 2ª persona singular y plural (P22)  
 piha 3ª persona singular y plural (P23)  
 waha 1ª persona plural (P24)

Ejemplos:

- (69) /taha kanau/  
 taha kanau  
 //P21/canao//  
 'mi canoa'
- (70) /piha tolda pinhijax/  
 piha tolda pinhija-x  
 //P23/toldito/ser grande-G3//  
 'su (de él) toldito es grande'

4.2.2.2. *Verbo*: La base será la que va a comportar el significado léxico y puede ser simple o compuesta.

Base simple:

- (71) /wir nehet/  
 wir nehet-<sub>o</sub>  
 //perro/corner-IND3//  
 'el perro corre'

Las bases verbales compuestas observadas hasta el momento están construidas por un nominal más radical verbal y por un locativo espacial más radical verbal.

Ejemplos:

- (72) /hapow kexadiest nuhejax/  
 hapow ke + xadiest-<sub>o</sub> nuhejax  
 //BPR22/mano + pasar (= repartir)-IND3/ser comible//  
 'ella repartió comida'
- (73) /hapon net atiqalen/  
 hapon ne-t ati + qalen-<sub>o</sub>  
 //BPR22/palo-SING/amba + ir (= subir)-IND3//  
 'él sube por el árbol'

El verbo es la zona de expresión de la categoría obligatoria de persona, correspondiente a la del primer actante expresado por un índice actancial (cfr. 4.2.3.1.) integrado al verbo:

- (74) /xatis hahus/  
 xatis hahu-s  
 //BP13/cantar-IND4//  
 'nosotros cantamos'

El verbo en guayabero no gramaticaliza una sensibilidad en cuanto a la categoría de tiempo en términos de oposición: pasado/presente/futuro. Más bien, establece una oposición pasado-presente/futuro, lo que remite a la oposición *actual/virtual*. 'Por factual se entiende la idea de una realidad de hecho, que se presta a la observación, o mejor a la constatación... El virtual refiere a la idea de latencia, de potencialidad, de «ente de razón»' (Queixalós, 1986). El futuro está expresado por un verbo auxiliar que es el que recibe la marca de primer actante. Todos los verbos con auxiliar toman la forma final *ax*:

- (75) /xamal xo sixam/  
 xamal xo sixa-m  
 //BP12/tabaco/fumar-IND2//  
 'usted fuma o fumó tabaco'
- (76) /xamal xo sixax xelam/  
 xamal xo sixax xela-m  
 //BP12/tabaco/fumar/AUX.FUT-IND2//  
 'usted va a fumar tabaco'

4.2.2.3. *Verboide*: Desde el punto de vista funcional, estas palabras obran, al igual que los verbos, como centros de predicados y nunca aparecen en función típicamente nominal, ni en relación de determinación con el nominal.

Los verboides, a diferencia del verbo, adquieren marcas que van a evidenciar los rasgos inherentes del nominal sujeto, como son sus categorías nominales de género y número presentando un fenómeno de concordancia explícita con la determinación gramatical del nombre:

- (77) /maria ʔimiwi/  
maria ʔimio-w  
//Maria/ser bonita-G2//  
'María es bonita'

4.2.3. *Elementos del enunciado.* Este apartado mostrará en forma global el papel que desempeñan los diferentes elementos del enunciado y las relaciones morfosintácticas existentes entre ellos.

4.2.3.1. *Verbos y actantes.* El verbo como centro de predicado puede establecer hasta tres relaciones con los actantes o participantes obligatorios. Tenemos el caso del verbo que se asocia con un sólo actante y que corresponde al verbo intransitivo; éste será el primer actante y se sufixará al verbo.

- (78) /nukax/  
nuka-x  
//estar parado-IND1//  
'estoy parado'

Están también los verbos que se asocian con dos participantes: son los verbos transitivos. Estos verbos mantienen la marca de primer actante, en este caso es el actante privilegiado o sujeto, mientras que la otra asociación será el segundo actante que está representado en un nominal antepuesto al verbo. Por ahora no se han detectado marcas o índices afijados al verbo para el segundo actante, que en este tipo de verbos corresponde al objeto de la acción:

- (79) /xo sixam/  
xo sixa-m  
A2 V-IND.A2  
//tabaco/fumar-IND2//  
'(usted) fuma tabaco'

- (80) /hapon xan boif/  
hapon xan boif-  
A1 A2 V-IND.A1  
//BPR2/BP1//pegar-IND3//  
'él me pegó'

El otro caso es el de los verbos que se asocian con tres participantes: son los verbos ditransitivos. Se reconoce A3 en un nominal a la derecha del verbo:

- (81) /maria sierat ʔahdut hapon/  
maria sierat-1 ʔahdut-  
A1 A2 V-IND.A1 A3  
//Maria/machete-SING/dar-IND3/BPR2//  
'María da a él un cuchillo'

Este tercer actante A3 se refiere al beneficiado de la acción. De acuerdo con las ilustraciones (79), (80) y (81) se puede señalar que los actantes en guayabero no llevan marcas de funcional nominal.

4.2.3.2. *Circunstancias.* Los circunstanciales, a diferencia de los actantes, sí llevan marca funcional, y representan a los participantes no obligatorios. Éstos son:

-he: marca de funcional sociativo FN indica la idea de compañía:

- (82) /kloria nababoila saulhe/  
kloria nababoila-  
//Gloria/baile-IND3/Saú-FN1//  
'Gloria baila con Saúl'

-t: funcional nominal polisémico que tiene una idea de asociación muy amplia con espacio o con instrumento FN2. Ejemplos:

- (83) /xam xan boisan netat/  
xam xan boisa-m ne-ta-t  
//BP12/BP1//pegar-IND2/palo-SING-FN2//  
'usted me pega con un palo'
- (84) /hapon marmatat tabi wiot/  
hapon marma-ta-tabi wiot-  
//BPR2/ota-SING-FN2/huevos/colocar-IND3//  
'él coloca los huevos en la olla'

El ejemplo (83) está expresando el medio con el que se realiza el proceso, mientras que el ejemplo (84) expresa la idea de ubicación de un referente en el espacio.

liehwa: funcional nominal de finalidad FN3, indica para qué o para quién se efectúa la acción:

- (85) hapon jao wah-  
//BPR2/ropa/comprar-IND3/roposa/FN3//  
'él compró tela para su mujer'

-de: expresa el movimiento hacia un lugar FN4. Esta marca presenta una sensibilidad a las propiedades del referente al cual se dirige el movimiento. Esta sensibilidad está ligada al condicionamiento semántico de la noción espacial. Si el destino del movimiento es un referente que contenga una noción espacial como el 'monte' o lula 'chagra'<sup>1</sup> nuestro morfema -de simplemente se sufixará al nombre. Por el contrario, si el destino del movimiento corresponde a un referente de noción no-espacial como Pedro, María, piklon 'capitán' se necesita primero convertir estas nociones en espaciales, para luego poder ser sufixadas por el morfema -de. Para esto el guayabero utiliza la palabra poxa, que contiene el morfema -xa que corresponde a la marca de neutro, y es a esta palabra a la que se sufixará la marca funcional -de:

- (86) /xatis ʔulejax xes lulade/  
xatis ʔulejax xe-s lula-de  
//BP14//AUX-FUT-IND4/chagra-FN4//  
'nosotros vamos a ir a la chagra'
- (87) /pedro ʔalen piklon poxade/  
pedro ʔalen-  
//Pedro/ir-IND3/capitán-G1/ENTE ESPACIAL-FN4//  
'Pedro va donde el capitán'

4.2.4. *Orden de las palabras.* El orden de las palabras en guayabero presenta una relativa libertad en cuanto a la posición de aquellas en el enunciado, aunque se mantienen niveles de dependencia entre los términos de éste. De todas formas se observan zonas de preferencia para la expresión de sus elementos. En términos generales, el nudo del enunciado será el verbo o el verbode, rodeado de los actantes o participantes obligatorios, los circunstanciales, los cuales se situarán en la periferia de éste.

Un esquema de lo que podría ser el orden de las palabras en un enunciado verbal de tres relaciones actanciales, sería el siguiente:

circunstante temporal + (A1 + A2 + V-IND + A3 + otros circunstanciales)

<sup>1</sup> Pequeño terreno cultivado.

## BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- BENVENISTE, ÉMILE, *Problemas de lingüística general I*, México, Siglo XXI Editores, 1971
- *Problemas de lingüística general II*, México, Siglo XXI Editores, 1977
- GÓMEZ-IMBERT ELSA, *De la forme et du sens dans la classification nominale en tatuyo* (Langue tukano orientale d'Amazonie colombienne), thèse de Troisième Cycle sous la direction de M. le Professeur Bernard Pottier Université Sorbonne-Paris IV [1982] Paris, éditions de l'ORSTOM (collection: Travaux et Documents Microédités, num. 19), 1986.
- FILLMORE, CHARLES J., "The Case for Case" en *Universal in Linguistic Theory*; New York, Holt, Rinehart & Winston, 1968.
- JESPERSEN, OTTO, *La filosofía de la gramática*, Barcelona, Editorial Anagrama, 1968.
- KEELS, JACK "Fonología y morfología del guayabero" traducido por Luis Fernández, Linda Criswell y Melva Hernández, en *Sistemas Fonológicos de Idiomas Colombianos*, t. V Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Editorial Townsend, 1984, págs. 83-152 [\*]
- "Guayabero Phonology" en BREND, R. (comp.) *Selected Colombian Languages: Some Unusual Features*, Summer Institute of Linguistics, 1985 [\*]
- LYONS, JOHN, *Introducción a la lingüística teórica*, Barcelona, Editorial Teide, 1971
- POTTIER, BERNARD, *Lingüística general*, Madrid, Editorial Gredos, 1977
- QUEIXALÓS, FRANCISCO, "Dependencia y potencia en la persona sikuaní" ponencia presentada en el 45º Congreso Internacional de Americanistas, Bogotá, Universidad de los Andes, 1985 Esta ponencia apareció publicada en *Amerindia Revue d'ethnolinguistique amérindienne*, núm. 13, Paris, 1988, págs. 193-203]
- LOUKOTKA, ČESTMÍR, "Observaciones sobre la lengua de los indios guayaberos" en *Idearium*, Año II, núm. 13, Pasto, 1938, págs. 15-17 [\*]
- OSSA, PEREGRINO, "Vocabulario de los indios guayaberos" en *Idearium*, t. I, Pasto, 1938, págs. 537-538 [\*]
- TOBAR, NUBIA, "El nominal en guayabero" en *Orinoquia* (Lenguas Aborígenes de Colombia, Descripción, núm. 4), Centro Colombiano de Estudios en Lenguas Aborígenes, Bogotá, Talleres del Centro de Publicaciones de la Universidad de los Andes, 1989, págs. 67-134.
- WALLER, JOHN, "El negativo en guayabero" traducido por Jorge Arbeláez y el Hermano Bernardo Montes, en *Artículos en Lingüística y Campos Afines*, t. I, Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Editorial Townsend, 1974, págs. 40-46 [\*]
- "Niveles de proposición y oración en guayabero" traducido por Jorge Arbeláez y el Hermano Bernardo Montes, en *Artículos en Lingüística y Campos Afines*, t. I, Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Editorial Townsend, 1974, págs. 23-39 [\*]
- y WALLER ADRIANA, "Fonología del guayabero" en *Sistemas Fonológicos de Idiomas Colombianos*, t. III, Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Editorial Townsend, 1976, págs. 45-56 [\*]
- WAVRIN, ROBERT DE y OSSA, PEREGRINO, "Appendice I: vocabulaire guayabero" en RIVET PAUL, "La famille linguistique guahibo" en *Journal de la Société des Américanistes*, Nouvelle Série, t. XXXVII, Paris, 1948, págs. 205-210 [\*]



Gallito de roca en una jaula.

(Fotografía: Fernando Urbina)

ANEXO 1 TEXTO LIBRE

El siguiente texto trata la fabricación de diferentes elementos en fibra vegetal, que intervienen en el procesamiento del cazabe. Ramón, uno de los hombres más viejos de la comunidad, ha prestado su colaboración para la elaboración de este texto.

- 1 /hap hap bejax xe/  
hap hap bejax xe<sup>-o</sup>  
//balay/balay/tejer/ir-IND3/  
'Se empieza a tejer el balay'
- 2 /hap toltax bejax toltax wit matlot bejax xe/  
hap toltax bejax toltax wit mat + let bejax xe<sup>-o</sup>  
//balay/acabar/tejer/acabar/cuando/cabeza + ? (= gorro)/tejer/ir-IND3/  
'cuando se acaba de tejer el balay, se comienza a tejer el gorro'
- 3 /do lesdo hapox toit wit do suir bejax xe lesdo/  
do lesdo hapox toit<sup>-o</sup> wit do suir bejax xe<sup>-o</sup> lesdo  
//ya/después/BPR23/acabar-IND3/cuando/ya/colador/tejer/ir-IND3/después/  
'cuando se teje esto, se empieza a tejer el colador'
- 4 /suir bejax xe/  
suir bejax xe<sup>-o</sup>  
//colador/tejer/ir-IND3/  
'se va a tejer el colador'
- 5 /toits wit huit bejax xe/  
toit-s wit huit bejax xe<sup>-o</sup>  
//acabar-IND4/cuando/soplador/tejer/ir-IND3/  
'cuando (nosotros) acabamos, se empieza a tejer el soplador'
- 6 /huit bejax xe/  
huit bejax xe<sup>-o</sup>  
//soplador/tejer/ir-IND3/  
'se empieza a tejer el soplador'
- 7 /huit toits wit hapox lesdo/  
huit toit-s wit hapox lesdo  
//soplador/acabar-IND4/cuando/BPR23/después/  
'cuando (nosotros) acabamos de tejer esto...'
- 8 /hapox neht ahois wit peheme/  
hapox neht ahoi-s wit peheme  
//BPR23/pensar-IND4/cuando/palabra/  
...(nosotros) pensamos una palabra para esto.'
- 9 /mapiri bejax xe/  
mapiri bejax xe<sup>-o</sup>  
//mapire/tejer/ir-IND3/  
'se empieza a tejer el mapire'<sup>1</sup>
- 10 /benelan Niel wit he liehwa/  
benel-an Niel<sup>-o</sup> wit he liehwa  
//fariña-PL/hacer-IND3/cuando/FN1/FN3/  
'para cuando se hace mucha fariña'
- 11 /toits wit wat bejax xe/  
toit-s wit wa-t bejax xe<sup>-o</sup>  
//acabar-IND4/cuando/matafrio-SING/tejer/ir-IND3/  
'cuando (nosotros) acabamos, se empieza a tejer el matafrio'<sup>2</sup>
- 12 /hapi we bejax neht ahoilax xe hapoxan/  
hapi we<sup>-o</sup> bejax neht ahoilax xe<sup>-o</sup> hapox-an  
//BPR24/faltar-IND3/tejer/pensar/ir-IND3/BPR23-PL/  
'ellos faltan por tejer se va a pensar en éstos'

<sup>1</sup> Cierta tipo de canasta.

<sup>2</sup> Exprimidor cilíndrico de la masa de yuca, también llamado sebucán.

13. /bejax xel bihiyet peheme/  
 bejax xel-<sub>o</sub> bihiyet peheme  
 //tejer/fr-IND3/despacio//  
 'se empieza a tejer despacio'
14. /ma hapoxan fjiabi bejax xel/  
 ma hapox-an fjiabi bejax xel-<sub>o</sub>  
 //BPR23-PL/astera/tejer/fr-IND3//  
 '...éstos, se empieza a tejer la estera'
15. /fjiabi bes wit isdo ben xatukax/  
 fjiabi be-s wit isdo ben xatukax  
 //astera/tejer-IND4/cuando/?/cazabe/sacar//  
 'cuando (nosotros) tejemos la estera, se saca el cazabe'
16. /hapoxan we peheme atukax liehwa ben/  
 hapox-an we-<sub>o</sub> peheme atukax liehwa ben  
 //BPR23-PL/fatar-IND3/?/pasar/FN3/cazabe//  
 'éstos faltan para pasar el cazabe'
17. /do peheme haltoit kus liehwa hoil/  
 do peheme haltoit kus liehwa hoil  
 //ya/?/yuca-SING/arrancar-IND4/FN3/catumare//  
 'ahora (nosotros) arrancamos la yuca para el catumare'
18. /hoilan bejax xel/  
 hoil-an bejax xel-<sub>o</sub>  
 //catumare-PL/tejer/fr-IND3//  
 'se van a tejer catumares'

<sup>3</sup> Especie de canasta que se carga a cuestras.

ANEXO 2 LISTA DE MORRIS SWADESH

1 todos	/poxa/	40. tierra	/sa-/
2. animal	/ʔodin/	41 comer	/xe-/
3. ceniza	/tumba/	42. huevo	/ʔabi-/
4. en	/-ʔ/	43. ojo	/ʔpu-/
5. espalda	/matwit/	44. caer	/ʔopax/
6. malo	/ʔemel/	45. lejos	/atih/
7 ladrar	/ʔahewax/	46. grasa, manteca	/pasi-/
8. barriga	/paweh/	47 padre	/-ax/
9. grande	/pinhijax/	48. temer	/peleulax/
10. pájaro	/mien/	49. pluma	/pala-/
11 morder	/lalikla/	50. pocos	/bihiat/
12. negro	/paʔoi-/	51 pelear	/nabeijax/
13. sangre	/ʔal/	52. fuego	/ʔi-/
14. soplar	/ʔʔujax/	53. pescado	/baxin/
15. hueso	/patit/	54. cinco	
16. pecho	/matiaʔ/	55. flotar	/polax/
17 respirar	/ʔakʔolax/	56. correr (rio)	/-ahesax/
18. hermano	/-kuewo-/	57 flor	/netal-/
19. quemar	/lausax/	58. niebla	/ololnodu-/
20. niño	/xalhamʔ/	59. pie	/ʔek/
21 ropa	/jaʔ/	60. cuatro	/naʔʔalaho/
22. nube	/ʔlohen/	61 fruta	/-bes-/
23. garra	/kebo/	62. lleno	/naʔnia/
24. frio	/bukuela/	63. dar	/ʔahdusax/
25. venir	/ʔulejax/	64. bueno	/paʔem/
26. cocinar	/setejax/	65. hierba	/toix/
27 contar	/xahujax/	66. verde	/patoi-/
28. cortar	/ʔasiepax/	67 agallas	/watin/
29. bailar	/nabobolax/	68. pelo	/matla-/
30. día	/madko/	69. mano	/ke/
31 morir	/ʔipax/	70. él	/ʔapon/
32. cavar	/ʔoiʔax/	71 cabeza	/matnet/
33. sucio	/asda-/	72. oír	/himtejax/
34. perro	/wiir/	73. corazón	/matpit/
35. beber	/minax/	74. pesado	/dewnek/
36. seco	/mamo-/	75. aquí	/amxot/
37. romo	/entepaprot/	76. golpear	/xabejax/
38. polvo	/tumba/	77. cuerno	/matet/
39. oreja	/neʔo/	78. marido	/-mal/

## ASPECTOS DEL GUAYABERO

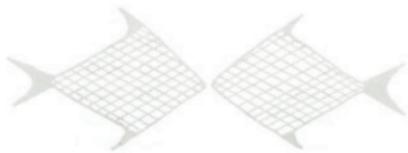
79. yo	/xan/	125. arena	/teh-/
80. dentro		126. decir	/himamde/
81. rodilla	/barix/	127. rasguñar	/tiklax/
82. conocer saber	/matabisax/	128. mar	/paro/
83. lago	/puka/	129. ver	/tejax/
84. reír	/haʔaʔolax/	130. semilla	/paɪʔ/
85. hoja	/neʔu-/	131. sembrar	/pelax/
86. izquierda	/soena-/	132. puntudo	/ensoepax/
87. pierna	/pabe/	133. disparar	/xape/
88. mentir	/ʔaba/	134. corto	/mamirax/
89. vivir	/duk/	135. cantar	/hahujax/
90. hígado	/weh/	136. hermana	/-kuewo-/
91. largo	/ʔowax/	137. sentarse	/ek/
92. piojo	/te/	138. piel	/pabi/
93. hombre, macho	/poi/	139. cielo	/atipesa-/
94. muchos	/pinjet/	140. dormir	/moh/
95. carne	/pawi-/	141. pequeño	/ʔanelahaʔ/
96. luna	/nuwim/	142. oler	/hatuxax/
97. madre	/-in/	143. fumar	/sixax/
98. montaña	/ul/	144. culebra	/hom/
99. boca	/keʔa/	145. nieve	/patujax/
100. nombre	/-wi/	146. lanza	/xapahalax/
101. cerca	/mox/	147. escupir	/lojim/
102. cuello	/kaʔerema/	148. dividir	/ʔanax/
103. nuevo	/pahelax/	149. estrujar	/xawilsax/
104. noche	/madoi/	150. pararse	/nuk/
105. nariz	/ʔumul/	151. estrella	/te-/
106. no	/hael/	152. palo	/ne/
107. viejo	/patin/	153. piedra	/iet/
108. uno	/kojax/	154. derecho	/ʔimia/
109. otro	/asax/	155. chupar	/suim/
110. persona	/aton/	156. sol	/masxejax/
111. tocar instrumento	/tadaksax/	157. hincharse	/pidlax/
112. halar	/doax/	158. nadar	/ahil/
113. empujar	/tiklax/	159. cola	/toti-/
114. llover	/jemtilnax/	160. ese	/ampon/
115. rojo	/paso/	161. allí	/amxol/
116. correcto	/paʔem/	162. ellos	/hapi/
117. derecha	/pokla-/	163. grueso	/pinhijax/
118. río	/nuwel/	164. delgado	/lax/
119. camin	/nima-/	165. pensar	/nehʔahoilax/
120. raíz	/tatin/	166. este	/ampon/
121. cuerda	/mi-/	167. usted	/xamy/
122. podrido	/hoep/	168. tres	/pamoponi/
123. frotar	/xahohax/	169. lanzar	/xadep/
124. sal	/dom/	170. atar	/xatkeax/

NUBIA TOBAR ORTIZ

171. lengua	/ketʃa/	186. blanco	/papoi-/
172. diente	/pabi/	187. ¿quién?	/haʃa-/
173. árbol	/ne/	188. ancho	/pinhoto/
174. doblar	/nadolem/	189. esposa	/piha-/
175. dos	/kolen/	190. viento	/hoew/
176. vomitar	/ʃakejax/	191. ala	/paba/
177. caminar	/lehax/	192. restregar	/xahohim/
178. caliente	/ihnek/	193. con	/-he/
179. lavar	/tikiet/	194. mujer	/pawis/
180. agua	/min/	195. bosque, monte	/ul/
181. nosotros	/xatis/	196. trabajar	/nabistax/
182. mojado	/pesnek/	197. lombriz	/leben/
183. ¿qué?	/haʃax/	198. tú	/xam/
184. ¿cuándo?	/maswit/	199. año	/weʃan/
185. ¿dónde?	/amxotkat/	200. amarillo	/pawerliax/

NUBIA TOBAR ORTIZ

Universidad de los Andes  
 Postgrado de Maestría en Etnolingüística



Diseño guahibo

Asociación Instituto Lingüístico de Verano (ALV)